



Guía docente

Datos Identificativos					2013/14
Asignatura (*)	Técnicas de Traducción		Código	613G01018	
Titulación	Grao en Español: Estudos Lingüísticos e Literarios				
Descritores					
Ciclo	Periodo	Curso	Tipo	Créditos	
Grado	2º cuatrimestre	Segundo	Obligatoria	6	
Idioma	CastellanoGallegoInglés				
Prerrequisitos					
Departamento	Filoxía Inglesa				
Coordinador/a	Barros Grela, Eduardo	Correo electrónico	eduardo.barros@udc.es		
Profesorado	Barros Grela, Eduardo Farrelly , Una Mary Lareo Martin, Ines	Correo electrónico	eduardo.barros@udc.es una.farrelly@udc.es i.lareo@udc.es		
Web					
Descripción general	Estudo e práctica da traducción de textos diversos (español-inglés, inglés-español, galego-inglés, inglés-galego).				

Competencias de la titulación

Código	Competencias de la titulación
A1	Conocer y aplicar los métodos y las técnicas de análisis lingüístico y literario.
A3	Conocer las corrientes teóricas de la lingüística y de la ciencia literaria.
A4	Tener un dominio instrumental avanzado oral y escrito de la lengua gallega.
A5	Tener un dominio instrumental avanzado oral y escrito de la lengua española.
A6	Tener un dominio instrumental avanzado oral y escrito de la lengua inglesa.
A7	Conocer las literaturas en lengua gallega, española e inglesa.
A9	Elaborar textos orales y escritos de diferente tipo en lengua gallega, española e inglesa.
A10	Tener capacidad para evaluar críticamente el estilo de un texto y para formular propuestas alternativas y correcciones.
A11	Tener capacidad para evaluar, analizar y sintetizar críticamente información especializada.
A12	Conocer los principios teóricos básicos de la traducción directa e inversa y ser capaz de ponerlos en práctica.
A15	Ser capaz de aplicar los conocimientos lingüísticos y literarios a la práctica.
B1	Utilizar los recursos bibliográficos, las bases de datos y las herramientas de búsqueda de información.
B2	Manejar herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas.
B3	Adquirir capacidad de autoformación.
B4	Ser capaz de comunicarse de manera efectiva en cualquier entorno.
B5	Relacionar los conocimientos con los de otras áreas y disciplinas.
B6	Tener capacidad de organizar el trabajo, planificar y gestionar el tiempo y resolver problemas de forma efectiva.
B7	Tener capacidad de análisis y síntesis, de valorar críticamente el conocimiento y de ejercer el pensamiento crítico.
B8	Apreciar la diversidad.
B9	Valorar la importancia que tiene la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico en el avance socioeconómico y cultural de la sociedad.
B10	Comportarse con ética y responsabilidad social como ciudadano/a y profesional.
C1	Expresarse correctamente, tanto de forma oral como escrita, en las lenguas oficiales de la comunidad autónoma.
C2	Dominar la expresión y la comprensión de forma oral y escrita de un idioma extranjero.
C3	Utilizar las herramientas básicas de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC) necesarias para el ejercicio de su profesión y para el aprendizaje a lo largo de su vida.
C4	Desarrollarse para el ejercicio de una ciudadanía abierta, culta, crítica, comprometida, democrática y solidaria, capaz de analizar la realidad, diagnosticar problemas, formular e implantar soluciones basadas en el conocimiento y orientadas al bien común.
C5	Entender la importancia de la cultura emprendedora y conocer los medios al alcance de las personas emprendedoras.
C6	Valorar críticamente el conocimiento, la tecnología y la información disponible para resolver los problemas con los que deben enfrentarse.
C7	Asumir como profesional y ciudadano la importancia del aprendizaje a lo largo de la vida.



C8	Valorar la importancia que tiene la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico en el avance socioeconómico y cultural de la sociedad.
----	---

Resultados de aprendizaje			
Competencias de materia (Resultados de aprendizaje)	Competencias de la titulación		
Familiarizarse co concepto de "equivalencia" e manexalo como punto de partida para a teoría e como elemento de xuício na práctica da traducción.	A12	B1 B3 B4 B5 B6 B7 B10	C1 C2 C3 C6 C7 C8
Recoñecer as características particulares de textos de tipo diverso e resolver as dificultades de traducción que son pertinentes en cada caso.	A4 A5 A6 A9 A10 A12	B3 B4 B5 B6 B7 B8	C1 C2 C3 C4 C6 C7
Ser capaz de situar a traducción (entendida como disciplina e tamén como práctica) dentro dun contexto cultural.	A4 A5 A6 A12	B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B10	C1 C2 C3 C4 C6 C8
Ser capaz de realizar traduccions directas e inversas en español, galego e inglés.	A4 A5 A6 A9 A12	B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B10	C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8
Coñecer as peculiaridades traductolóxicas das linguas inglesa, galeg e española	A1 A3 A4 A5 A6	B2 B8 B9 B10	C1 C2 C3
Realizar as tarefas de maneira eficiente e nos prazos esixidos	A1	B3	C1
Participar activamente na clase	A4 A5 A6 A15	B4 B8 B10	C1 C2 C4



Ser capaz de apreciar, respetar e disfrutar da diversidade lingüística e cultural manifesta na nosa titulación	A3	B5	C4
	A7	B8	C8
	A10		
	A11		

Contenidos	
Tema	Subtema
I. Translation in the Field of English Studies	I.1. Introduction: What is language? What is culture? What is translation? I.2. Translation as process, as product, and as function I.3. Translation methods: I.3.1. Basic norms for a 'good' translator and a 'good' translation I.3.2. Brief history of translation methods in the field of English I.4. The controversial concept of equivalence I.5. Types of texts, types of translations: literature, songs, mass-media texts, audiovisual publicity, etc I.6. Translation and culture: the functional perspective I.7. Translation and audiovisual texts: dubbing and subtitling I.8. Translation and interpretation I.9. Evaluation and critique of translated texts
III. La traducción en el ámbito del español	III.1. La traducción especializada. III.1.1. Introducción. Las lenguas de especialidad. Terminología. III.1.2. Diccionarios y repertorios. Bases de datos terminológicas. III.2. Traducción con apoyo informático. III.2.1. La traducción automática y la traducción asistida por ordenador. III.2.2. Herramientas informáticas. Memorias de traducción. Corpus paralelos. III.3. La traducción al español. III.3.1. Documentación para la traducción al español. III.3.2. Métodos de traducción del inglés al español.

Planificación			
Metodologías / pruebas	Horas presenciales	Horas no presenciales / trabajo autónomo	Horas totales
Taller	22	33	55
Prueba mixta	3	12	15
Sesión magistral	16	16	32
Trabajos tutelados	1	8	9
Actividades iniciales	0.5	0	0.5
Recensión bibliográfica	2	12	14
Presentación oral	0.5	2	2.5
Lecturas	0	17	17
Atención personalizada	5	0	5

(*) Los datos que aparecen en la tabla de planificación són de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos

Metodologías	
Metodologías	Descripción



Taller	Nos grupos medianos e, principalmente, nos pequenos o alumnado realizará actividades diversas (prácticas guiadas e libres de traducción, individuais e en grupo, exposicións, debates, solución de problemas, etc) baixo a supervisión do profesorado.
Prueba mixta	Haberá unha proba na data oficial en xuño. Nela determinarase a competencia de cada estudante no tocante aos conceptos vistos e, principalmente, a súa destreza traducindo.
Sesión magistral	Comezase cada tema cunha exposición oral dos conceptos teóricos, que se completará con exemplos diversos en cada punto.
Trabajos tutelados	Exercicios relacionados coa traducción, supervisados polo profesorado, individuais ou en grupo, feitos na clase e/ou fóra, segundo determine o profesorado en todo momento.
Actividades iniciais	Na primeira clase o profesorado diseñará algunha actividade para determinar o nivel de cada estudante nas linguas nas que se imparte a materia, así como o á súa experiencia coa traducción.
Recensión bibliográfica	A recensión bibliográfica supón un proceso de lectura crítica dun libro, dun artigo, dunha tese ou dunha comunicación a un congreso. Como tal proceso comprende a lectura da obra, a análise do seu contido e unha crítica e valoración da mesma en relación á literatura existente sobre o tema. Unha recensión non supón un resumo da obra, nin unha mera análise do contido, pois o que lle outorga sentido e dimensión académica científica é a crítica que merece a xuízo do autor da recensión, en relación a outras obras coñecidas do mesmo ámbito ou en relación a súa propia experiencia.
Presentación oral	Haberá unha proba oral ao longo do curso na que os alumnos amosen as súas habilidades comunicativas.
Lecturas	Os profesores proveerán os estudantes con lecturas relacionadas coa materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Trabajos tutelados Presentación oral	Ademais da supervisión directa do traballo do alumnado nas aulas nos grupos medianos e pequenos, o profesorado conta con titorías semanais e animan ao alumnado a facer uso delas.

Evaluación

Metodoloxías	Descrición	Calificación
Prueba mixta	O exame consistirá nunha parte de traducción ao inglés (20%), unha de traducción ao galego (10%), e unha de traducción ao español (10%). Deberase acadar unha cualificación mínima de 4 sobre 10 en cada unha destas partes para aprobar o exame. Ademais haberá unha parte teórica opcional equivalente a un 10% sobre a nota media do curso.	50
Trabajos tutelados	Haberá dous traballos tutelados: 1. Unha tradución individual do inglés ao español. 2. Unha tradución en grupo (de 4 a 6 persoas) do español ao inglés. Este traballo terá que ser exposto oralmente na aula--ver abaixo. O resto das directrices serán explicadas na aula.	40
Presentación oral	Farase unha exposición oral en inglés correspondente co segundo "traballo tutelado" --ver enriba.	10
Otros		

Observacións avaliación



-Se un/ha estudante non supera a proba mixta ou non realiza o 80% do resto das actividades en cada unha das partes da asignatura (inglés, español e galego) deberá "recuperalas" en xullo.

-As actividades feitas na clase formarán parte deste 80%, xunto cos traballos tutelados, a recensión e a proba oral. Os/As alumnos/as que non poidan vir á clase por causas xustificadas (i.e. cun xustificante válido), e que non teñan a condición de estudantes a tempo parcial, terán que poñerse en contacto cos docentes. Nós indicaremoslles as tarefas extra que teñen que facer para suplir a súas faltas de asistencia e participación nas actividades da aula. Esta cláusula será válida tanto para xuño como para xullo.

-Para superar a materia, o valor medio ponderado das cualificacións obtidas nos obradoiros, os traballos tutelado, a recensión e a proba oral deberá ser igual ou superior a 4. Como parece lóxico, a nota final/total (i.e. tendo en conta as actividades mencionadas, as tres partes da asignatura, máis o exame) terá que ser igual ou superior a 5.

-Todos os traballos e actividades deberán ser entregados en tempo e forma para así evitar unha penalización do 25% sobre a nota obtida nos mesmos.

-Calquera falta á honorabilidade académica (e.g. plaxio, copia) suporá a descalificación automática das actividades.

-A asistencia, participación significativa e bon comportamento na aula suporá ata un 10% extra sobre a nota final. Para poder optar a esta porcentaxe o/a alumno/a deberá participar ao menos no 85% das clases.

-Os/As alumnos/as que non se presenten ás probas obxectivas de xuño ou xullo acadarán a cualificación de NP, se non entregaron máis do 50% de actividades durante o curso.

-Os/as estudantes matriculados/as a tempo parcial que teñan concedida a dispensa académica deberán poñerse en contato cos profesores o antes posible.

Fuentes de información

Básica	<ul style="list-style-type: none"> - Xosé Manuel Fernández Castro e Luciano Rodríguez (Eds.) (2008). <i>Cadernos de Mariñán 3. V Encontro de Escritores Galegos. Ámbitos da Tradución</i>. A Coruña. Deputación Provincial - Brian Mott y Marta Mateo (2009). <i>Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español</i>. Barcelona: Universitat de Barcelona - Antoine Berman (2003). <i>La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania romántica</i>. Las Palmas. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones - Yves Boonefooy (2002). <i>La traducción de Poesía</i>. Valencia. Pre-Textos - Paolo Valesio e Rafael-José Díaz (Eds.) (1996). <i>Literatura y traducción</i>. Santa Cruz de Tenerife. U.I.M.P. - Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.) (2004). <i>Manual de documentación y terminología para la traducción especializada</i>. Madrid: Arco Libros - Javier Gómez-Montero (Ed.) (2008). <i>Nuevas pautas de traducción literaria</i>. Madrid. Visor Libros - Jordi Doce (ed.) (2007). <i>Poesía en Traducción</i>. Madrid. Círculo de Bellas Artes - Paul Ricoeur (2005). <i>Sobre la traducción</i>. Barcelona. Paidós - Joaquín García Palacios y M.ª Teresa Fuentes Morán (eds.) (2002). <i>Texto, terminología y traducción</i>. Salamanca: Almar - María del Carmen África Vidal Claramonte (1995). <i>Traducción, manipulación, desconstrucción</i>. Salamanca. Colegio de España - Susan Bassnet & André Lefevere (Eds.) (1995). <i>Translation, History and Culture</i>. London. Cassell
Complementaria	

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que continúan el temario

Otros comentarios



(*) La Guía Docente es el documento donde se visualiza la propuesta académica de la UDC. Este documento es público y no se puede modificar, salvo cosas excepcionales bajo la revisión del órgano competente de acuerdo a la normativa vigente que establece el proceso de elaboración de guías